

sentiments... Je vous recommande l'enfance ;  
élevez-la dans l'attente des choses nobles, dans  
l'amour agissant, dans une forte humilité »  
(*Etincelle XXXI*). « Depuis longtemps, le Lion  
avait perdu la riche crinière, les dents et les  
griffes ; mais ce peu d'ongles qu'il conservait,  
c'était la vigueur illyrique.... Ensevelis depuis  
des siècles dans l'ignorance, nous avons encore  
l'intelligence vive, le franc parler, la pensée  
aiguë. Race simple et digne, pacifique et véhé-  
mente, tu manifestes ton esprit dans les formes  
corporelles ; tu es élégante et brillante avec  
vigueur, et tes muscles sont agiles : austère est  
ton sourcil, mais ton sourire est doux. Peuple,  
ne rougis pas de ton origine ; n'aie souci que de  
conserver la pureté de ton sang et de veiller à  
ce que la contagion des coutumes des villes n'y  
introduise pas la faiblesse, la douleur et la  
honte » (*Etincelle XXXII*).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Les *Etincelles* furent écrites par Tommaseo dans la meilleure langue serbo-croate et forment un texte classique de notre littérature. Lui-même traduisit en italien dix *Etincelles* et les publia à Venise en 1841. Probablement les autres aussi sont traduites en manuscrit, lequel jusqu'à présent n'a pas été retrouvé. La première édition originale serbo-croate est celle de Zagreb, de 1844 ; la plus récente est celle de Zagreb aussi, qui est dûe aux soins de la Société littéraire croate *Matica Hrvatska* et qui date de 1888.

Une première traduction italienne complète des *Etincelles*, avec une introduction historique et critique par